

УДК 81
ББК 81
Н-64

Никтовенко Елена Юрьевна, аспирант, преподаватель кафедры иностранных языков ФГБОУ ВПО «Государственный морской университет им. адм. Ф.Ф. Ушакова», т.: 8(918)3333348.

**СТРУКТУРНОЕ МНОГООБРАЗИЕ ПАРЕМИЙ И
ИХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС
(рецензирована)**

Обосновывается широкое понимание паремий, в структуру которых должны быть включены не только пословицы и поговорки, но также и другие устойчивые слова и выражения: фразеологизмы, афоризмы, крылатые слова и выражения. Доказывается возможность и достаточность неразграничения данных языковых единиц, в исследованиях, рассматривающих не структурные, а семантические особенности паремий.

Ключевые слова: фразеологизм, пословица, поговорка, афоризм, паремиологическое пространство.

Niktovenko Elena Yurievna, post graduate student, lecturer of the Department of Foreign Languages of FSBEI HPE "State Maritime University named after adm. F.F. Ushakov", tel.: 8 (918) 3333348.

**STRUCTURAL DIVERSITY OF PROVERBS AND THEIR LINGUISTIC STATUS
(Reviewed)**

Broad understanding of proverbs has been justified, the structure of which should include not only the proverbs and sayings, but also other stable words and expressions: idioms, aphorisms, sayings words and expressions. Possibility and sufficiency of not dividing these language units in works considering non-structural but semantic features of proverbs have been proved.

Keywords: idiom, proverb, saying, aphorism, proverbs and sayings space.

Из многообразия дефиниций паремий в наибольшей степени отвечает задачам нашего исследования следующее: **паремии** – это вторичные языковые знаки, замкнутые устойчивые фразы, являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями [1]. Примем его как рабочее. Однако оно в большей степени говорит об общих свойствах паремий, не предусматривает конкретные параметры их состава. Поэтому далее необходимо определить состав данных замкнутых устойчивых фраз.

В лингвистике существует широкое и узкое понимание перечня паремических единиц. Это относится, во-первых, к разграничению / неразграничению понятий «пословица» и «поговорка», а во-вторых – к противопоставленности / непротивопоставленности пословиц и поговорок с одной стороны и фразеологизмов – с другой.

По поводу первой из проблем – относительно разграничения / неразграничения понятий «пословица» и «поговорка». «Довольно частой являлась практика совместного рассмотрения пословицы и поговорки, их неразграничения (Н.М. Шанский, А.М. Мелерович, А.Н. Лисс)» [2, с. 13]. Несмотря на давность указанной проблемы, до сих пор существует неопределенность относительно вопроса дефиниции и разграничений понятий «пословица» и «поговорка» в отечественной научной литературе. «В качестве критериев различия этих языковых единиц выделялись: структурная законченность пословицы и незаконченность поговорки (С.И. Ожегов, Б.М. Волин, Д.Н. Ушаков, Г.Л. Пермяков, О.С. Ахманова); обобщенность семантики пословицы и конкретность темы поговорки (Л.И. Тимофеев, С.В. Тураев, Г.Д. Сидоркова); образность пословицы и буквальный смысл

поговорки (Л.Б. Савенкова, О. Широкова, В.П. Жуков, В.П. Фелицына, Ю.Е. Прохоров)» [3, с. 434]. Однако, «несмотря на достаточно длительную традицию, вопросы, связанные с лексикографической разработкой пословиц, с отграничением их от поговорок и пословично-поговорочных выражений, по-прежнему дискутируются (Е.В. Иванова, А.В. Королькова, Л.Б. Савенкова, Н.Н. Семенов, Т.В. Гоннова и др.), и во многих существующих сборниках пословицы и поговорки представлены вместе» [2, с. 14].

Нередко для решения данной проблемы языковеды прибегают к иной терминологии. Так, А.В. Батулина, оперируя термином «пословично-поговорочное выражение», отмечает что в лингвистической литературе он обычно употребляется по отношению к пословицам и поговоркам как родовое наименование, но в своей диссертации обосновывает принципиально новый подход к определению пословично-поговорочных выражений, заложенный в работах В.П. Жукова, при котором ППВ рассматриваются как переходные явления в системе паремологии; А.В. Батулина объединяет данные языковые единицы в одном термине «пословично-поговорочные выражения» [4].

По поводу второй из проблем, касающейся связи пословиц, поговорок, фразеологизмов, мы предлагаем придерживаться широкого понимания паремий, как это делают, например, Л.А. Булаховский, который ставил пословицы и поговорки – произведения народного творчества, запечатлевшего мудрость народа, его ценностную картину мира, – на первое место среди других фразеологических оборотов (подробнее об этом говорят П.В. Ткаченко, В.П. Фелицына, В.Н. Телия, Г.Д. Сидорова, Н.В. Курбатова, С.В. Сидорков и многие другие исследователи. Ряд ученых считает, что «поскольку поговорка близка к пословице и нередко является ее частью, то не всегда можно провести чёткую грань между этими двумя типами ходячей народной фразеологии» [5, с. 203]. Поэтому бывает очень трудно чётко и однозначно разграничить, какая единица является народной пословицей, поговоркой, а какая «простым» фразеологизмом. Патриарх русской и европейской фразеологии В.П. Жуков, преемник и продолжатель фразеологических концепций В.В. Виноградова и Б.А. Ларина, «будучи приверженцем узкого, идиоматического понимания границ фразеологии, в то же время сразу же оценил неразрывную связь между фразеологизмами и пословицами ...» [6, с. 34]. И.А. Стернин предпочитает оперировать термином «фразеосочетание», который «в широком понимании фразеологии ... объединяет сочетания лексем всех типов «от свободных до идиом, включая пословицы» [7, с. 34].

Ряд современных исследователей объединяет пословицы и фразеологизмы уже в самой дефиниции, например, А.В. Кунин, А.Г. Назарян, Т.М. Грушевская, Н.В. Луговая, И.В. Сиглюк придерживаются определения пословиц как коммуникативных фразеологических единиц, представляющих собой предикативные сочетания с замкнутой структурой, или цельнопредикативные сочетания, или как особый вид фразеологизмов. В.Н. Телия, так подытоживает обзор проблемных толкований фразеологии: «Некоторые авторы включают в объем фразеологии только два класса – идиомы и фразеологические сочетания, другие – ещё и пословицы и поговорки. К этому добавляют иногда речевые штампы и различного рода клише, а также крылатые выражения. Все эти типы единиц объединяются по двум признакам: несколькословность (следовательно, – раздельнооформленность) и воспроизводимость. Иными словами, широкий объем фразеологии можно определить как все то, что воспроизводится в готовом виде, не являясь словом» [8, с. 58]. Также придерживаясь такого широкого трактования фразеологии, О.И. Натхо предлагает считать паремии материалом фразеологии, а паремологию – ветвью фразеологической науки [3, с. 435]. В словарь «Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия» [9] включены помимо поговорок и фразеологические обороты.

Объемный перечень научных исследований по фразеологии позволил И.В. Горбань выявить общие признаки как у паремий, так и у фразеологизмов: это «образность, наличие переносного значения, воспроизводимость, в готовом виде, экспрессивно-эмоциональная

окрашенность, семантическая целостность, возможность структурно-семантических преобразований (подобно фразеологизмам), кодифицируемость пословиц и поговорок во фразеологических словарях. Данные признаки позволяют включить пословицы и поговорки во фразеологический состав русского языка, хотя они имеют и отличительные от фразеологизмов особенности – семантическую обобщенность (генерализацию), способность к самостоятельному существованию ... Мы придерживаемся широкой трактовки понятия “фразеология”, включая в нее пословицы, поговорки, крылатые выражения и т.д.» [10, с. 172-173].

Об устойчивых единицах – пословицах и поговорках, помещенных во фразеологических словарях и толковом словаре русского языка, Е.А. Хузина говорит, что они неоднозначно трактуются и квалифицируются специалистами то как паремические элементы, то как особые фразеологические единицы, то как особый жанр фольклора, а в последнее время – как лингвокреативный феномен, несущий в себе огромный поток историко-культурной, лингвокультурологической информации [11, с. 147].

П.В. Чесноков объясняет «несамостоятельность» фразеологизмов как объектов лингвистического изучения тем, что «фразеология не составляет особого уровня в структуре языка, а относится к аспекту субстанции синтаксических единиц, занимая в нем особое место» [12, с. 113]. При этом субстанция, по мнению ученого, т.е. конкретная лексическая наполняемость синтаксических построений, «в большинстве случаев относится к сфере не языка, а речи и ... не может быть объектом изучения науки» [12, с. 113].

Немало ученых к паремиям также причисляют афоризмы, крылатые слова и выражения. О.И. Натхо указывает: «У каждого народа с давних времен в речевом обиходе наряду со словами и устойчивыми сочетаниями слов используются и устойчивые фразы, одну из разновидностей которых составляют паремии. Как правило, к области паремиологических единиц относят ряд языковых явлений – это поговорки, пословицы, крылатые слова, афоризмы, являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями» [3, с. 433]. Видимо поэтому «проблема соотношения пословиц, поговорок и фразеологических единиц не исследуется в трудах зарубежных лингвистов. Понятие “фразеология” используется ими как “зонтиковый термин” для всех устойчивых выражений, включая паремические образования» [3, с. 435].

Пословицы и афоризмы имеют ряд различий, в первую очередь – это авторство последних. Однако с когнитивно-прагматических позиций между ними есть много черт, объединяющих эти разновидности речений. В частности, «пословицы и афоризмы как разновидности лингвокультурных текстов характеризуются следующими жанровыми признаками: по содержанию – философская глубина, дидактичность, (претензия на) истинность; по форме – краткость, законченность, структурированность в виде предложения; по функции – авторсемантичность, цитатность, широкая употребительность. С формальной точки зрения афоризмы занимают промежуточное положение между пословицей и обычным (конкретизирующим) высказыванием. Пословицы и афоризмы имеют ряд содержательных и формальных отличий, но функционально сближаются» [13, с. 6]. Кроме того, будучи узуально-поведенческими текстами, пословицы и афоризмы иллюстрируют те или иные аксиомы поведения (аксиомы взаимодействия, жизнеобеспечения, общения, ответственности, управления, реализма, безопасности, благоразумия) [14]; «пословицы и афоризмы представляют собой универсальные высказывания с обобщающей семантикой. Пословицы обладают образной мотивировкой общего значения, а афоризмы – прямой мотивировкой общего значения. И те, и другие единицы имеют сходство в плане содержания и функционирования в контексте. И поэтому они нередко вступают в отношения эквивалентности и/или контрастности. Эквивалентность пословиц (и афоризмов) основывается на отождествлении их глубинных смысловых структур» [15, с. 8].

Кроме того, еще один очень важный момент – более широкая тематика и проблематика афоризмов по сравнению с половицами и поговорками. Доказано, что «в

каждой культуре существует ряд явлений, само собой разумеющихся, которые не находят отражения в пословицах, тогда как в афоризмах, наоборот, находят свое отражение...» [15, с. 155]. Афоризмы могут быть, в отличие от пословицы, парадоксальными и переворачивать всю систему ценностей [15]. Следовательно, наиболее полное представление не только о языке, но и о менталитете, о культуре народа могут дать вместе и паремии, и афоризмы.

Полагаем, что существует гораздо больше оснований придерживаться широкого понимания паремий, как это отражено, например, в следующем определении: «Под паремиями, как известно, понимаются сказки, басни, притчи, сказания, поговорки, пословицы, прибаутки и прочее, то есть формы, имеющие фольклорный характер» [16, с. 144]. Афоризмы выделяем в силу длительной лингвистической традиции выделять их в самостоятельную группу на основании того, что их авторство известно – хотя, опять-таки, можно возразить и по поводу только что приведенного определения то, что широко известны авторские басни, сказки и даже поговорки и пословицы. Однако никто не предлагает считать авторские сказки и басни афоризмами, а народные сказки и басни, авторство которых утрачено, – паремиями. Тем более, что есть и совершенно иное мнение: включать пословицы и поговорки в состав афоризмов, как это делает, например, А.С. Мамонтов [17].

Таким образом, в тех исследованиях, в которых акцент делается не на структурные, а на семантические особенности языковых единиц, разграничение фразеологизмов, пословиц, поговорок, и афоризмов не является принципиальным.

Литература:

1. Савенкова Л.Б. Русские паремии как функционирующая система: дис. ... д-ра филол. наук. Ростов н/Д., 2002.
2. Селиверстова Е.И. Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность (лингвистический аспект): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2010.
3. Натхо О.И. Английские паремии в языковой картине мира // Язык. Текст. Дискурс: науч. альм. Ставрополь, 2009. Вып. 7. С. 433-439.
4. Батулина А.В. Пословично-поговорочные выражения в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Великий Новгород, 2003.
5. Фелицына В.П. О пословицах и поговорках как материале для фразеологического словаря // Проблемы фразеологии. Исследования и материалы. М.; Л., 1964.
6. Мокиенко В.М. Пословица и поговорка: от терминологического плюрализма к унификации // Литературная и диалектная фразеология: история и развитие (Пятое Жуковские чтения): материалы Междунар. науч. симпозиума. В 2 т. Великий Новгород, 2011. Т. 1. С. 33-41.
7. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. Воронеж, 1979.
8. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
9. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М., 2004.
10. Горбань И.В. Роль паремий в речевых актах (на материале языка русской художественной литературы): дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2010.
11. Хузина Е.А. Модальность необходимости и долженствования конструкций с инфинитивом-сказуемым (на материале русских пословиц и поговорок) // Вестник Челябинского гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. 2011. Вып. 51, №8. С. 147-152.
12. Чесноков П.В. Об основных измерениях в языковой системе // Филология как средоточие знаний о мире. М.; Краснодар, 2008. С. 112-114.
13. Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов (на материале французского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Волгоград, 1997.

14. Карасик В.И. Оценочная мотивировка, статус лица и словарная личность // *Филология-Philologica*. 1994. №3. С. 2-7.
15. Дмитриева О.А. Типы моральных оценок в текстах пословиц и афоризмов // *Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: сб. науч. тр.* Волгоград, 1999. С. 154-161.
16. Мегентесов С.А., Сидорков С.В. Пословичные паремии как типологический критерий литературных форм // *Германистика в современном научном пространстве: материалы I Междунар. науч.-практ. конф.* Краснодар, 2011. С. 144-148.
17. Мамонтов А. С. Номинативные единицы – афоризмы (пословицы, поговорки) в аспекте сопоставительного лингвострановедения // *Вестник МГУ. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2002. №2. С. 88-97.

References:

1. Savenkova L.B. *Russian paremias as a functioning system: diss... Dr. of Philology. Rostov on D, 2002.*
2. Seliverstova E.I. *Russian proverb in paremia space: stability and variability (linguistic aspect): abstract. dis. ... Dr. of Philology. SPb., 2010.*
3. Natkho O.I. *English paremias in language picture of the world // Language. Text. Discourse: scient. almanac. Stavropol, 2009. Iss. 7. P. 433-439.*
4. Batulina A.V. *Proverbial expressions in the modern Russian language: abstract dis. ... Cand. of Philology. Gr. Novgorod, 2003.*
5. Felitsyna V.P. *About proverbs and sayings as the material for the phrasebook // Problems of phraseology. Research and materials. M.; L., 1964.*
6. Mokienko V.M. *Proverbs and sayings: from terminology pluralism to the unification // Literary and dialect phraseology: history and development (Fifth Zhukovsky readings): proceedings of the Int. Scientific Symposium. In 2 vol. Gr. Novgorod, 2011. V. 1. P. 33-41.*
7. Sternin I.A. *The problem of analyzing the structure of the word meaning. Voronezh, 1979.*
8. Telia V.N. *Russian phraseology. Semantic, pragmatic, linguistic and cultural aspects. M., 1996.*
9. *English proverbs and sayings and their Russian equivalents. M., 2004.*
10. Gorban I.V. *The role of proverbs in speech acts (based on the language of Russian literature): dis. ... Cand. of Philology. Krasnodar, 2010.*
11. Khuzina E.A. *The modality of necessity and of duty of construction with an infinitive-predicate (on the material of Russian proverbs and sayings) // Bulletin of the Chelyabinsk State Univ. Philology. Art history. 2011. Issue. 51, № 8. P. 147-152.*
12. Chesnokov P.V. *On the basic measurements in the language system // Philology as the center of knowledge about the world. M.; Krasnodar, 2008. P. 112-114.*
13. Dmitrieva O.A. *Cultural and linguistic characteristics of proverbs and aphorisms (based on the French and Russian languages): abstr. dis. ... Cand. of Philology: 10.02.20. Volgograd, 1997.*
14. Karasik V.I. *Estimation motivation, the status of the person and dictionary identity // Philology-Philologica. 1994. № 3. P. 2-7.*
15. Dmitrieva O.A. *Types of moral values in the texts of proverbs and aphorisms // Linguistic Personality: problems of linguistic culturology and functional semantics: coll. of scientific tr. Volgograd, 1999. P. 154-161.*
16. Megentesov S.A., Sidorkov S.V. *Proverbial paremias as typological criterion of literary forms // Ger-manic in the modern scientific space: proceedings of the I Intern. Scientific-pract. Conf. Krasnodar, 2011. P. 144-148.*
17. Mamontov A.S. *Nominative units - aphorisms (proverbs) in the aspect of comparative linguistic country studying // Bulletin of MSU. Series 19. Linguistics and intercultural communication. 2002. № 2. P. 88-97.*